

виключенням. Англійська мова є міжнародною, більшість освічених людей та спеціалістів використовують її у професійній діяльності та повсякденному житті, у спілкуванні. Серед людей, які потребують допомоги психолога дуже часто зустрічаються англомовні. Тому для розуміння клієнтів та ефективної взаємодії з ними необхідним є знання англійської мови.

Список літератури

1. Мацко Л.А., Прищак М.Д. – основи психології та педагогіки – ВНТУ 2010
2. Мальцев В. Лингвогуманитаризация подготовки госслужащих // Высшее образование в России. – 2005. – №2. – С. 82-85.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – 261с.

*Науковий керівник: Давиденко А.О.,
викладач*

УДК 81'373.43: 811.112.2 (043.2)

Степанюк Н.М.

Національний авіаційний університет, Київ

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У РАМКАХ УКРАЇНОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Джерелом юридичної термінології стали енциклопедичні словники і документи правового напрямку. Одним із базових принципів є те, що структурно-семантична природа юридичних термінів має дуже важливий вплив на процес їх подальшого перекладу. У світовій спільноті виникла необхідність розширити міжнародні юридичні контакти на рівні урядів різних держав і на рівні повсякденного ділового мовлення. Потреба професійного спілкування сприяє створенню умов для правового регулювання значної кількості правових документів міжнародного та внутрішнього характеру.

За своїм значенням більшість юридичних термінів має похідний характер (96%). З них 80% – це терміни-словосполучення, а 20% було створено за допомогою способів словотворення (префіксація, суфіксація та словоскладання). Терміни за їх будовою можна розділити на: – прості (що складаються з 1 слова): наприклад *crime* – злочин; – складні (що складаються з 2 слів): наприклад *Court of Appeal* – Апеляційний суд; – терміни-словосполучення (що складаються із кількох компонентів): такі як *legal equality* – юридична рівність.

Прості терміни дуже неоднорідні за кількістю словоутворюючих компонентів. Отже, однокомпонентні терміни можна умовно поділити на наступні підгрупи:

1. До структури терміна входить лише єдина основа (claim, law);
2. Структуру терміна складає основа та 1 чи більше афіксів (protection, deprivation);
3. Термін твориться шляхом складання основ (safeguard, blackmail);
4. Творення терміна відбувається за допомогою складання основ та афіксації (blackmailing).

Для юридичної термінології звичним є використання суфіксів та префіксів:

1) суфікси: – tion (compensation, objection); – or (contractor, tutor);

–ment (movement, arrangement); – er (endorser, petitioner);

–ance, – ence (independence, difference); – ant (confidant, assistant),

2) префікси: de – (decode, deportation); un – (unconvicted, unconvertible);
sub – (subparagraph, sublease); trans – (transatlantic).

im – (imposition, impossible);

Однією із визначальних ознак терміну-словосполучення є його застосування у професійній сфері вживання для вираження певного сталого поняття. Поза межами термінологічної системи таке словосполучення не вважатиметься витриманим і сприйматися як зв'язана мовна одиниця також не буде. Отже, за кожним складеним терміном (терміном-словосполученням) стоїть непохитна, стандартно відтворювана структура складного професійного поняття. Термінологія для терміна є тою основою, що надає йому точності та однозначності, і за межами якого слово втрачає ознаки терміна.

Англійська юридична термінологія представлена цілим рядом термінів, що складаються з декількох елементів: Our rights and duties – наші права і обов'язки; to agree to \ upon a verdict – дійти згоди стосовно вердикту; observance and application of the effective legislation – дотримання та застосування чинного законодавства.

Витримані термінологічні словосполучення простіше піддаються перекладу, ніж складні слова-терміни, в зв'язку з тим, що в них усі елементи є граматично оформленими, а це в свою чергу полегшує розкриття смислових зв'язків між ними.

Перекладаючи юридичну термінологію українською мовою треба, перш за все, встановити значення слів. Але треба зважати на той факт, що не завжди є повний відповідник терміна. Словник же, зазвичай, пропонує декілька семантичних варіантів, серед яких лише один відображає точне значення терміна мови оригіналу. Скажімо, аналізуючи семантичну структуру іменника sentence можна встановити, що він багатозначний і окреслює значне коло предметів і понять, залежно від сфери вживання. Та кожному значенню, в свою чергу, відповідає декілька українських слів, які в англо-українському словнику подаються просто через кому. Так, перше значення – вирок, рішення (судове); друге – речення, фраза (грам.); а третє значення – сентенція, вислів.

*Науковий керівник: Іванов Є.О.,
ст. викладач*